

## EKSAMEN

Emnekode: SFF21212	Emne: Oversettelse av fagtekster; teori og praksis
Dato: 19. mai 2015	Eksamenstid: kl. 11.00 til kl. 15.00
Hjelpemidler: Ordbøker fransk-norsk, norsk-fransk, fransk-fransk	Faglærer: Emerentze Bergsland
<b>Eksamensoppgaven:</b> Oppgavesettet består av 3 sider inklusiv denne forsiden. Kontroller at oppgaven er komplett før du begynner å besvare spørsmålene.  Alle oppgaver skal besvares	
Sensurdato: 11. juni 2015  Karakterene er tilgjengelige for studenter på studentweb senest 2 virkedager etter oppgitt sensurfrist. Følg instruksjoner gitt på: <a href="http://www.hiof.no/studentweb">www.hiof.no/studentweb</a>	

## **HØGSKOLEN I ØSTFOLD**

Kontinuasjoneksamen Fransk påbygning

SFF21212 Oversettelse av fagtekster; teori og praksis

Dato: 19. mai 2015

Tid: 11-15

Tillatte hjelpemidler: ordbøker norsk-fransk, fransk-norsk, samt fransk-fransk.  
Alle 3 oppgaver skal besvares.

### **1) Oversett teksten nedenfor som er merket med « », til norsk.**

**Teksten er hentet fra nettstedet <http://www.pratique.fr>**

**Plasser teksten i en kommunikasjonsramme.**

«Licenciemment économique

Le licenciement économique ne peut pas être fondé sur un motif inhérent à la personne du salarié. Il doit résulter, au choix:

- D'une suppression ou d'une transformation d'emploi consécutives notamment à des difficultés économiques ou à des mutations technologiques;
- Du refus du salarié d'accepter une modification d'un élément essentiel de son contrat de travail (salaire par exemple) consécutif notamment à des difficultés économiques ou à des mutations technologiques, mais pas du refus d'un changement des conditions de travail (horaire par exemple)
- De la réorganisation de l'entreprise
- De la fermeture de l'entreprise (sauf faute de l'employeur ayant conduit à celle-ci)»

### **2) Oversett teksten nedenfor merket « » til fransk. Teksten er hentet fra Fransk-norsk handelskammers tidsskrift KONTAKT fra 2013. Plasser teksten i en kommunikasjonsramme.**

«Franchise var opprinnelig en amerikansk idé som ble introdusert i Frankrike på begynnelsen av 70-tallet, og konseptet er fortsatt svært populært hos den franske handelsstanden. For franchisetakeren gir konseptet anledning til å jobbe som

selvstendig næringsdrivende, samtidig som man drar fordel av en allerede kjent merkevare. For franchisegiveren gir dette mulighet til rask ekspansjon med lav risiko.

I Frankrike finnes det over 1500 aktive franchisekjeder. Av disse opererer 48 % innenfor handel med matvarer, personlige artikler, artikler til hjemmet og andre detaljvarer. De resterende 52 % består av tjenestetilbydere rettet mot både bedrifter og private, herunder innen bil, bygninger, hotell og servering.»

### **3) Oversettelse som prosess og produkt**

Når oversettelsesprosessen er gjennomført og oversettelsen er blitt et produkt, kan det hende at man oppdager feil i produktet. Feilene kan være av ulik karakter og grovhetsgrad. Gjør rede for hva slags type feil som kan finnes i en oversettelse, og forklar hva disse feilene kan innebære. Illustrer gjerne gjennom eksempler.

#### **La traduction en tant que processus et produit**

Une fois le processus de traduction terminée, la version constitue le produit fini, et il se peut que ce produit contienne des erreurs de nature et gravité différentes. Expliquez le genre de fautes qui peuvent s'y trouver et les conséquences qu'elles représentent. Vous pouvez illustrer vos arguments par des exemples.